

No. 31473

**CHINA
and
ESTONIA**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 2 September 1993

*Authentic texts: Chinese, Estonian and English.
Registered by China on 9 January 1995.*

**CHINE
et
ESTONIE**

Accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 2 septembre 1993

*Textes authentiques : chinois, estonien et anglais.
Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府 关于促进和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府，为发展两国的经济合作，愿在相互尊重主权和平等互利的基础上，鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资并为之创造良好的条件，达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产，主要是：

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利；
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益；
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；
- (四)知识产权，工业产权，商号，专有技术和工艺流程；
- (五)依照法律授予的特许权，包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面，系指：

- (一)具有中华人民共和国国籍的自然人；

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所所在中华人民共和国领土内的经济组织,或中华人民共和国国民拥有实质利益在第三国的经济组织。

在爱沙尼亚共和国方面,系指:

(一)具有爱沙尼亚国籍的自然人;

(二)依照法律在爱沙尼亚领土内有住所的任何法人,或爱沙尼亚共和国国民拥有实质利益在第三国的法人。

三、如果缔约一方的投资者在第三国领土内设立的某法人中拥有利益,该法人在缔约另一方领土内投资时,应被视为缔约一方的投资者,但本款只有在该第三国无权或放弃对上述法人的保护时,方能适用。

四、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

五、本协定也适用于缔约一方的投资者在缔约另一方行使主权权利或管辖权的领海、海域或大陆架内进行的投资。

第二条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民入境、停留、旅行获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第三条

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第四条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益的需要;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约后者一方恢复、赔偿、补偿或其他处理方面的待遇,不应低于给予第三国投资者的待遇。

第五条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第四项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费,管理费;
- (六)有关承包工程的支付;
- (七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移,应以可自由兑换的货币依照转移之日接受投资缔约一方的官方汇率进行。

第六条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构,并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第七条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第八条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿数额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担责任。

七、仲裁应根据接受投资缔约一方的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第九条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十一 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一)审查本协定的执行情况；
- (二)交换法律情报和投资机会；
- (三)解决因投资引起的争议；
- (四)提出促进投资的建议；
- (五)研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和塔林举行。

第十二条

一、本协定于缔约双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一开始生效，有效期为十年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九三年九月二日在北京签订。一式两份，每份都用中文、爱沙尼亚文和英文写成，三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

爱沙尼亚共和国政府

代 表

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

HIINA RAHVAVABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSMISE LEPING

Hiina Rahvavabariigi Valitsus

ja

Eesti Vabariigi Valitsus,

edaspidi "lepingupoole"

Scovides soodustada, kaitsta ja luua soodsaid tingimusi ühe lepingupoole investeerijate investeeringutale teise lepingupoole territooriumil, mis põhinevad vastastikusest suveräänsusest ja võrdsusest lugupidamisel ning vastastikuse kasu printsipiidel, ühe lepingupoole investeerijate investeeringutele teise lepingupoole territooriumil ja selleks, et arendada mõlema riigi vahelist majanduslikku koostööd,

Leppisid kokku alljärgnevas:

ARTIKKEL I

Käesoleva lepingu eesmärkide jaoks,

1. Mõiste "investeeringud" tähistab ühe lepingupoole investeerijate poolt teise lepingupoole seaduste ja määruste järgi viimatimainitu territooriumil investeeritud igat liiki kapitali, sealhulgas:

- (a) vallasvara ja kinnisvara ning teisi omandiõigusi;
- (b) aktsiaid firmades või teisi huvide vorme sellistes firmades;

- (c) õigust rahale või ükskõik millisele majanduslikku väärtust omavale tegevusele;
- (d) intellektuaalse omandi õigusi, tööstuslikku omandit, kauba nimesid, oskusteavet ja tehnoloogilisi protsesse;
- (e) seadusega antud kontsessioone, kaasaarvatud kontsessioone otsida ja kasutada loodusvarasid.

2. Mõiste "investeerijad" tähendab:

Hiina Rahvavabariigi suhtes:

- (a) füüsilisi isikuid, kellel on Hiina Rahvavabariigi kodakondsus;
- (b) Hiina Rahvavabariigi seaduste järgi loodud majanduslikke üksusi, mis asuvad alaliselt Hiina Rahvavabariigi territooriumil või kolmandas riigis, kusjuures selles on domineerivad Hiina Rahvavabariigi kodaniku huvid;

Eesti Vabariigi suhtes:

- (a) füüsilisi isikuid, kellel on Eesti Vabariigi kodakondsus;
- (b) ükskõik kumma lepingupoole või kolmanda riigi territooriumil asetsevat iga juriidilist isikut, kus domineerivad Eesti Vabariigi kodaniku huvid.

3. Kui ühe lepingupoole investeeri ja on osanik juriidilises isikus, mis on asutatud kolmanda riigi territooriumil ja see juriidiline isik investeeriib teise lepingupoole territooriumile, siis tunnustatakse seda esimese lepingupoole investeeri jana. Käesolevat lõiget rakendatakse ainult siis, kui nimetatud kolmandal riigil puudub õigus või kui ta on loobunud õigusest kaitsta nimetatud juriidilist isikut.

4. Mõiste "tulu" tähendab investeeringutelt saadud summasid nagu kasum, dividendid, intressid, autoritasud või teised seaduslikud sissetulekud.

5. Käesolev leping kehtib ka investeeringute kohta, mida on taimud ühe lepingupole investeerijad territoriaalmere või merealadel või kontinentaalshelfil, mille üle teine lepingupool omab suveräänsust või suveräänseid õigusi või jurisdiktsiooni vastavalt rahvusvahelisale õigusele.

ARTIKKEL 2

1. Kumbki lepingupool soodustab teise lepingupoole investeerijaid investeeringute tegemisel oma territooriumil ja lubab selliseid investeeringuid vastavalt oma seadustale ja mürustele.

2. Kumbki lepingupool osutab abi ja kindlustab soodsad tingimused teise lepingupoole kodanikele viisade ja töölubade saamiseks oma territooriumile sisenemiseks ja seal viibimiseks või reisimiseks, kui see on seotud selliste investeeringute juurde kuuluva tegevusega.

ARTIKKEL 3

1. Kummagi lepingupole investeerijate poolt tehtavad investeeringud ja nende investeeringutega seotud tegevus saavad ausa ja võrdse kohtlemise osaliseks ning on kaitstud teise lepingupole territooriumil.

2. Kohtlemine ja kaitse, millele on viidatud selle artikli lõikes 1. ei tchi olla halvemad kui kolmanda riigi investeerijate investeeringutele ja selliste investeeringutega seotud tegevusele.

3. Käesoleva artikli lõigetes 1. ja 2. mainitud kohtlemine ja kaitse ei sisalda mingisuguseid teise lepingupoole poolt antud eriscondustusi kolmanda riigi investeerijate investeeringute kohtlemises, mis tulenevad tolliliitustest, vabamajandustsoonist, majanduslikest liitudest, lepingutest topeltmaksustamise viljimise või piirikaubanduse soodustamise kohta.

ARTIKKEL 4

1. Kumbki lepingupool ei sundvõranda, natsionaliseeri ega kasuta oma territooriumil muid sarnaseid abinõusid (edaspidi "eksproprieerimine") teise lepingupoole investaerijate investeeringute suhtes, väljaarvatud juhul, kui on täidetud järgmised tingimused:

- (a) ühiskondlikel vajadustel;
- (b) seadusandluse vastava menetluse alusel;
- (c) diskrimineerimata;
- (d) kompensatsiooni vastu.

2. Selle artikli lõikes 1., (d) mainitud kompensatsioon peab olema ekvivalentne eksproprieeritud investeeringu väärtsusega eksproprieerimisest teatamise hetkel. Kompensatsioonisumma makstakse välja põhjendamatu viivituseta vabalt konverteeritavas valuutas selleks volitatud isikule ja on vabalt ülekantav.

3. Ühe lepingupoole investaerijaid, kes kannavad kaotusi oma investeeringutes teise lepingupoole territooriumil sõja või mõne teise relvastatud konflikti, revolutsiooni, rahvusliku ericlukorra, ülestõusu, mässu või sarnase sündmuse tõttu, koheldakse viimatimainitud lepingupoole poolt hüvituse, kindlustuse, kompensatsiooni või muu kokkulekke suhtes mitte vähem soodsalt kui kolmanda riigi investaerijaid.

ARTIKKEL 5

1. Kumbki lepingupool lubab, vastavalt oma seadustele ja määrustele, teise lepingupoole investaerijail üle kanda esimese lepingupoole territooriumil olevaid investeeringuid ja tulu sealhulgas:

- (a) kasumit, dividende, intresse ja teisi seaduslikke sissetulekuid;
- (b) investeeringute täielikust või osalisest likvideerimisest saadud summasid;

- (c) makseid vastavalt investeeringutega seotud laenulepingule;
- (d) autoritasusid vastavalt Artikli 1 lõikale 1.(d);
- (e) tehnilise abi makseid või tehnoloolduse tasu, juhtimistasu;
- (f) makseid vastavalt lepingulistele projektidele;
- (g) teise lepingupoole kodanike töötasu, kes töötavad esimese lepingupoole territooriumil seoses investeeringuga.

2. Ülalmainitud ülekanne peab olema tehtud vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt lepingupoole territooriumil prevaleerivale valuutavahetuse kommerskursile investeeringu ülekandmise kuupäeval.

ARTIKKEL 6

Kui lepingupool või selle organisatsioon tääb väljamakse investeeriendale garantii tõttu, mis ei antud sellise investeeriija investeeringule teise lepingupoole territooriumil, siis peab teine lepingupool tunnustama sellise investeeriija kõigi õiguste või nõuete ülekandumist esimesele lepingupoolile või selle organisatsioonile ning tunnustama esimese lepingupoole või selle organisatsiooni nõudeõigust nende suhtes, kusjuures see õigus või nõue ei tohi olla suurem kui sellise investeeriija tegelik õigus või nõue.

ARTIKKEL 7

1. Käesoleva lepingu tälgendamist või rakendamist puudutavad vaidlused lepingupoolte vahel lahendatakse võimaluse korral läbirääkimiste teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Kui vaidlust ei saa niimoodi lahendada kuue kuu jooksul, siis võib selle ükskõik kumma lepingupoole nõudmisel anda lahendamiseks *ad hoc* vähemaksutesse.

3. Selline vahekohus kõosneb kolmest vahekohtunikust. Kahe kuu jooksul päevast, mil ükskõik kumb lepingupool sai teiselt lepingupoolselt kirjaliku teate arbitraazi-nõudega, peab kumbki lepingupool määrama ühe vahekohtuniku. Need kaks vahekohtunikku peavad järgmise kahe kuu jooksul üheskoos valima kolmanda vahekohtuniku, kes on kolmanda riigi, millel on diplomaatilised suhted mõlema lepingupoolega, kodanik. Kolmas vahekohtunik määrratakse kahe lepingupoolte poolt vahekohtu esimeheks.

4. Kui lepingupooled ei jõua nelja kuu jooksul alates vahekohtuprotsessi alustamist puudutava kirjaliku teate saamisest kokkuleppele esimehe suhtes, siis võib ükskõik kumb lepingupool, juhul kui pole teistsugust kokkulepet, paluda Rahvusvahelise Kohtu presidenti teha vajalik määramine. Juhul, kui president on ükskõik kumma lepingupoole kodanik või on teisiti takistatud täitmast nimetatud kohustust, siis tuleb vajaliku määramise tegemiseks paluda Rahvusvahelise Kohtu ametikohalt järgmist liiget, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

5. Vahekohus määrab ise oma protseduurid. Vahekohus peab jõudma oma otsuseni vastavalt käesoleva lepingu tingimustele ja mõlema lepingupoole poolt tunnustatud rahvusvahelise õiguse printsipiidele.

6. Vahekohus teeb oma otsuse häältäenamusega. Selline otsus on lõplik ja siduv mõlemale lepingupooltele. *Ad hoc* vahekohus peab, vastavalt ükskõik kumma lepingupoolte nõudele, selgitama oma otsuse põhjused.

7. Kumbki lepingupool kannab endamääratud vahekohtuniku ja enda esindamise kulud vahekohthus. Esimehe ja vahekohtu protseduuri kulud kannavad lepingupooled võrdsetes osades.

ARTIKKEL 8

1. Iga vaidlus ühe lepingupole investeeriija ja teise lepingupole vahel seoses investeeringuga viimase territooriumil

lahendatakse võimaluse korral sõbralikul teel vaidluse osapoolte vahelistal läbirääkmistel.

2. Kui vaidlust ei saa lahendada läbirääkimiste teel kuue kuu jooksul, siis on üksköik kumb vaidluse pool volitatud andma vaidluse lahendamiseks investeeringu vastuvõtnud lepingupole pädevale kohtule.

3. Kui eksproprieerimise eest makstava kompensatsiooni summaga seoses tekkinud vaidlust ei saa lahendada kuue kuu jooksul pärast läbirääkimiste pidamist vastavalt käesoleva Artikli lõikes 1 näidatule, võib vaidluse anda lahendamiseks *ad hoc* vahekohtule. Käesoleva lõike sätted ei kehti, kui vastav investeerija on kasutanud käesoleva Artikli lõikes 2 näidatud protseduuri.

4. Selline vahekchus moodustatakse iga üksiku kaasuse puhul järgmisel viisil: kumbki vaidluse osapool määrab vahekohtuniku ja need kaks valivad esimeheks sellise kolmanda riigi kodaniku, millisel on diplomaatilised suhted mõlema lepingupoolega. Esimesed kaks vahekohtuniku määratakse kahe kuu jooksul alates kummagi osapole poolt esitatud kirjaliku arbitraažiteate esitamisest ning esimees määratakse järgneva kahe kuu jooksul. Kui ülaltoodud perioodi jooksul ei ole kohut moodustatud, võib kumbki vaidluse osapool paluda Rahvusvaheliste Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskuse peasekretäri teha vajalikud määramised.

5. Vahekohus määrab oma protseduurid. Kuid vahekchus võib oma protseduuride määramise käigus juhinduda Rahvusvaheliste Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskuse arbitraaži reeglitest.

6. Kohus teeb oma otsuse häältreenamusega. Selline otsus on lõplik ja kohustuslik mõlemale vaidluse osapoolele. Mõlemad lepingupooled kustuvad rakendama seda otsust kooskõlas oma vastavate riiklike seadustega.

7. Khusus mõistab kohut kooskõlas investeeringut vastuvõtva vaidluses osaleva lepingupoole seadusandlusega, sealhulgas arvestades seaduste vastuolu puudutavaid reegleid, käesoleva lepingu sätteid ning rahvusvahelise õiguse üldtunustatud põhimõttteid, millega mõlemad lepingupoole on nõustunud.

8. Kumbki vaidluse osapool kannab enda määratud vahekohtu liikme ja enda esindamise kulud kohtuprotsessil. Määratud esimehe ja ülejää nud kulud kannavad vaidluse osapooled võrdsetes osades.

ARTIKKEL 9

Kui ühe lepingupoole seaduste ja määrustega kooskõlas on investeeringute või nendega kaasnevate teise lepingupoole investeeringijate tegevuse kohtlemine soodsam, kui seda määrab käesolev leping, siis rakendatakse soodsamat kohtlemist.

ARTIKKEL 10

Käesolev leping laieneb investeeringutele, mis tehti enne või pärast selle jõustumist ükskõik kumma lepingupoole investeeringijate poolt vastavalt teise lepingupoole seadustele ja määrustele viimase territooriumil.

ARTIKKEL 11

1. Kahe lepingupoole esindajad kohtuvad selleks, et:
 - (a) jälgida antud lepingu täitmist;
 - (b) vahetada informatsiooni investeeringute seadusandlike aspektide ja investeeringimisvõimaluste kohta;
 - (c) lahendada investeeringutest tulenevaid vaidlusi;
 - (d) esitada ettepanekuid investeeringute edendamiseks;
 - (e) uurida teisi investeeringutega seotud probleeme.
2. Kui ükskõik kumb lepingupooltest soovib konsultatsioone antud lepingu lõike i ükskõik millises küsimuses, siis teine lepingupoole annab viivitamata vastuse ja konsultatsioonid peetakse vaheldumisi Pekingis ja Tallinnas.

ARTIKKEL 12

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil mõlemad lepingupooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et nende vajalikud sisariiklikud juridilised protseduurid on täidetud ning jäab jüsse kümneks aastaks.
2. Käesolev leping jäab jüsse edaspidiseks kui kumbki lepingupool ei ole andnud teisele kirjalikku teatist lepingu kehtivuse lõpetamisest üks aasta enne käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud perioodi lõppemise tähtaega.
3. Pärast algse kümneaastase perioodi lõppemist võib kumbki lepingupool igal ajal katkestada käesoleva lepingu kehtivuse teatades sellest kirjalikult teisele lepingupcoolele vähemalt üks aasta ette.
4. Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva lepingu lõpetamise kuupäeva, jäavad artiklite 1 kuni 11 tingimused kehtima järgnevaks kümneks aastaks alates sellisest lõpetamise kuupäevast.

Siinoleva tunnistuseks on oma Valitsuse selleks volitatud esindajad alla kirjutanud antud lepingule.

Koostatud kaheks eksemplaris *Beijingis... 09.septembril 1993.e.*
hiina, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on täielikult autantsed. Erinevate tõlgenduste korral prevalveerib ingliskeelne tekst.

Hiina Rahvavabariigi
Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ESTONIA ON THE PROMOTION AND RECIPRO-
CAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China

and

the Government of the Republic of Estonia,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property rights;
- (b) shares in companies or other forms of interests in such companies;

¹ Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 10 December 1993 and 24 May 1994) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 12 (1).

- (c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - (d) intellectual property rights, industrial property, trade names, know-how and technological processes;
 - (e) concessions conferred by law, including concessions to search for and exploit natural resources.
2. The term "investors" means:
- in respect of the People's Republic of China:
- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
 - (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China, or in a third State with a predominant interest of a national of the People's Republic of China.
- in respect of the Republic of Estonia:
- (a) natural persons who have nationality of the Republic of Estonia;
 - (b) any juridical person under the laws of and having its seat in the territory of the Republic of Estonia or in a third State with a predominant interest of a national of the Republic of Estonia.
3. If an investor of a Contracting Party has an interest in a juridical person which was established within the territory of a third State, and this juridical person invests in the territory of the other Contracting Party, it shall be recognized as an investor of the former Contracting Party. This Paragraph shall be applied only when the said third State has no right or abandons its right to protect the said juridical person.
4. The term "return" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

5. This Agreement shall also apply to investments made by an investor of one Contracting Party in the territorial sea or maritime zone or on the continental shelf where the other Contracting Party exercises its sovereign rights or jurisdiction in accordance with the international law.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party to enter and remain or travel in the territory of the former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by a Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless they are made:

- (a) in the need of public interests;
- (b) under the process of national law;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed. The sum of the compensation shall be paid without unreasonable delay in a freely convertible currency to a person entitled thereto and be freely transferable.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party free transfer of their investments and returns held in the territory of the former Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;

- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) royalties mentioned in Paragraph 1. (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in its territory in connection with an investment.

2. The abovementioned transfer shall be made in a freely convertible currency at an exchange rate, prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party accepting investment.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and shall recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultations through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the Contracting Parties cannot reach an agreement on the Chairman within four months from the date of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The *ad hoc* arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the latter shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to a competent court of the Contracting Party accepting the investment.
3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in Paragraph 2 of this Article.
4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select as a Chairman a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute and the Chairman shall be selected within next two months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
5. The tribunal shall determine its procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of its procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of this decision in accordance with their respective national laws.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 11

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging information concerning legal aspects of and opportunities for investments;
- (c) resolving disputes arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investments;
- (e) studying other issues in connection with investments;

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matter of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation will be held alternately in Beijing and Tallinn.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force unless either Contracting Party gives a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

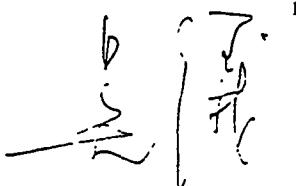
3. After the expiration of the initial ten-year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on September 2, 1993.
in the Chinese, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:



A handwritten signature consisting of stylized characters, likely 'Wu Yi', followed by a vertical mark and the number '1'.

For the Government
of the Republic of Estonia:



A handwritten signature consisting of stylized characters, likely 'Trivimi Velliste', followed by a vertical mark and the number '2'.

¹ Wu Yi.
² Trivimi Velliste.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'encourager, de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre et d'établir à cet effet des conditions favorables, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière, et notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation dans lesdites sociétés;
- c) Les créances monétaires ou autres ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, les marques déposées, le savoir-faire et les procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, y compris les concessions de prospection et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
- b) Les entreprises établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliée dans le territoire de cette dernière ou dans un Etat tiers dont un ressortissant de la République populaire de Chine est un actionnaire principal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiée (les 10 décembre 1993 et 24 mai 1994) l'accomplissement de leurs procédures internes légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

En ce qui concerne la République d'Estonie :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République d'Estonie;

b) Les personnes morales régies par la législation de la République d'Estonie et dont le siège est situé dans cette dernière ou dans un Etat tiers et dont un ressortissant de la République d'Estonie est un des principaux actionnaires.

3. Si un investisseur d'une Partie contractante est actionnaire dans une société qui est une personne morale et qui a été établie dans le territoire d'un Etat tiers, et si ladite personne morale investit dans le territoire de l'autre Partie contractante, ledit investisseur sera reconnu comme un investisseur de la première Partie contractante. Le présent paragraphe ne s'appliquera que dans le cas où ledit Etat tiers ne possède aucun droit de protéger ladite personne morale ou s'est désisté dudit droit.

4. Le terme « revenus » désigne les montants découlant d'un investissement, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus légaux.

5. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés par un investisseur d'une Partie contractante et situés dans les eaux territoriales ou les zones maritimes ou sur le plateau continental sur lesquels l'autre Partie contractante exerce des droits de souveraineté ou qui tombent sous sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à la législation et réglementation.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des visas et permis de travail, d'entrer et de demeurer ou d'effectuer des déplacements dans son territoire, en rapport avec des activités associées auxdits investissements.

Article 3

1. Les investissements et activités associées aux investissements d'investisseurs des deux Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des

mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriation ») à moins que ces mesures :

- a. Ne soient requises au nom de l'intérêt public;
- b. Ne soient conformes aux procédures judiciaires nationales;
- c. Ne soient non discriminatoires; ou
- d. N'ouvrent droit à une indemnisation appropriée et réelle.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, *d* du présent article doit être équivalente à la valeur de l'investissement visé par l'expropriation au moment de cette dernière, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versée sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes, s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite d'un état de guerre, état d'urgence, insurrection, émeutes ou tout autre fait de même nature, se voient accorder par l'autre Partie contractante en proie à de tels événements, à un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers en ce qui concerne la restitution, indemnisation, compensation ou autre règlement similaire.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire de la première Partie contractante, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un Accord de prêt liés à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'article 1;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent dans son territoire, en relation avec un investissement.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent en devises librement convertibles au taux de change en vigueur à la date du transfert dans l'autre Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une Agence de cette dernière effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son Agence et reconnaît l'application du principe de subrogation de la première Partie contractante ou de son Agence en ce qui concerne lesdits

droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique, dans le cadre de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes.

4. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la désignation du Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur de l'une et l'autre Partie contractante relativ à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les Parties au différend.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties au tribunal compétent de l'autre Partie contractante acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre; les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes comme Président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent notification écrite d'arbitrage faite par l'une ou l'autre partie au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédures. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de l'autre Partie contractante acceptant l'investissement, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans le territoire de cette dernière.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- De suivre l'application du présent Accord;

b) D'échanger des informations concernant les aspects juridiques et les possibilités d'investissement;

c) De résoudre les différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;

d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;

e) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Chaque Partie contractante donnera promptement suite à la demande de consultations présentée par l'autre Partie contractante et ces consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Tallinn.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit que leurs procédures internes juridiques ont été accomplies, et il reste en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notify à l'autre par écrit, avec un préavis d'un an avant le délai d'expiration spécifié au paragraphe 1 du présent article, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Après l'expiration de la période initiale de dix ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante, avec préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 resteront en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 2 septembre 1993, en langues chinoise, estonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

WU YI

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE